

Aljamía

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

VOLUMEN I - AÑO 1989



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Aljamía - I

D i r e c c i ó n

Dr. Álvaro Galmés de Fuentes

S u b d i r e c c i ó n

Dr. Mikel de Epalza (Alicante)
Dr. Antonio Vaspertino Rodríguez (Oviedo)
Dr. Abdeljelil Temimi (Túnez)

S e c r e t a r í a

Dr^a. Mercedes Sánchez Álvarez

Colaboradores de este número

Luis Fernando Bernabé Pons
Juan Busto Cortina
Toribio Fuente Cornejo
Juan Carlos Villaverde Amieva

Correspondencia:

ALJAHÍA

Dto. de Filología Clásica y Románica
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo
33003 OVIEDO (España)

Depósito Legal: AS.-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

Hace ya tiempo que los aljamiadistas de Oviedo teníamos la intención de editar un boletín informativo sobre las publicaciones que se realizan en el campo de la literatura aljamiada, con el fin de que los investigadores tengan una información puntual.

Incentivados por los congresistas que nos reunimos en Túnez hace años, quienes propusieron a Oviedo como banco de datos en este campo, nos proponemos ahora llevarlo a cabo, contando en primer lugar con la colaboración de la Universidad de Alicante.

Por otra parte se pretende en este boletín bibliográfico informar de las publicaciones que se realizan no sólo en el campo aljamiado sino también en otras áreas que puedan interesar a arabistas y romanistas: *mudéjares y moriscos*, de interés para historiadores y aljamiadistas, y temas de *filología árabe-romance*, que interesa a arabistas y romanistas. La bibliografía que se recoge en este número corresponde tan sólo a las publicaciones de los dos últimos años.

Se incluyen también trabajos en preparación para evitar en lo posible, la coincidencia en las investigaciones de aquellos que trabajamos en estas materias.

El boletín nace con el deseo de que todos aquellos que lo deseen participen enviando sus informaciones bibliográficas, noticias relativas a nuestros campos, y toda información que se considere de interés para los lectores del mismo. Nosotros sólo pretendemos ser el centro editor y organizador del material recibido.

Con la ilusión, pues, de que sea acogido por los especialistas favorablemente editamos este número uno, que con carácter anual se incrementará con nuevas y fructíferas aportaciones de los lectores.

Rogamos, pues, a los interesados que nos hagan llegar las publicaciones propias y aquellas que consideren de interés, así como los temas en los que estén investigando.

NOTICIAS

REUNIONES

JORNADAS DE HISPANISMO ÁRABE

"La Traducción y la Crítica Literaria" (Madrid). Se ha celebrado los días 24 a 27 de mayo de 1988, organizadas por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, que publicará los numerosos trabajos presentados por los especialistas de ambos campos.

SEGUNDAS JORNADAS DE CULTURA ISLÁMICA

"Aragón vive su historia" (Teruel). Se han celebrado del 22 al 25 de septiembre de 1988, organizadas por el Instituto Occidental de Cultura Islámica (C/ Francisco de Ricci, 4, 32 G, 28015, Madrid). Entre las actividades de estas jornadas figuró una mesa redonda: "Los moriscos. Pervivencia de una cultura", en la que participaron destacados investigadores como Dr. A. Galmés, Dr. R. Kontzi, Dr. Harvey y Dr. Bouzineb. También presentó el Prof. Federico Corriente "El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón".

IV^o SYMPOSIUM INTERNACIONAL DE ESTUDIOS MORISCOS (Zaghouan-Hammamet)

Tendrá lugar en la tercera semana del mes de marzo de 1989, alrededor de los tres temas siguientes: 1-. Los oficios de los moriscos. 2-. El pensamiento religioso de los moriscos. 3-. La problemática morisca a través de los escritos occidentales y árabo-musulmanes. Dirigirse a: Prof. Abdeljelil Temimi, Centre d'Etudes et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information (C.E.R.O.M.D.I), B.P. 50, (4118) Zaghouan (Tunisie).

**XIV^o COL·LOQUI GENERAL DE LA SOCIETAT D'ONOMASTICA/
IIa D'ONOMASTICA VALENCIANA**

Se celebrará en Alicante, los días 14-15 de abril de 1989, alrededor de tres temas: 1-. Toponimia y antroponimia valencianas, especialmente el sector meridional. 2-. Toponimia y antroponimia de origen árabe y pre-árabe. 3-. El nombre propio en la literatura. Dirigirse a: Dr. Jordi Colomina i Castanyer, Divisió Departamental de Filologia Catalana, Facultat de Filosofia i Lletres, Universitat d'Alacant, 03690 Sant Vicent del Raspeig (España).

17^o CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HISTÓRICAS

Se celebrará en Madrid del 26 de agosto al 2 de septiembre de 1990. Dividido en: "Grandes Temas"; "Metodología"; "Sección Cronológica (Edades Antigua, Media, Moderna y Contemporánea)"; "Temas que comprenden varias Secciones Cronológicas". Dentro de este último se desarrollará el tema "Relaciones entre judíos, cristianos y musulmanes" (Edad Media y Moderna). Inscripciones preliminares: SIASA CONGRESOS, S.A., P2 de la Habana, 134, 28036 - Madrid.

* * *

NOMBRAMIENTOS

TRASLADO UNIVERSITARIO Y VOLÚMENES DE HOMENAJE AL PROF. ÁLVARO GÁLMÉS DE FUENTES

El Prof. Dr. D. Álvaro Galmés de Fuentes, catedrático de Filología Románica de la Universidad de Oviedo y especialista en Literatura Aljamiado-Morisca, ha sido nombrado catedrático de la misma disciplina en la Universidad Complutense de Madrid. Por otra parte, se le han dedicado tres volúmenes de un *Homenaje a Álvaro Galmés*, publicados en la Editorial Gredos de Madrid (ver Sección BIBLIOGRAFÍA)

* * *

INSTITUCIONES

CENTRE D'ETUDES ET DE RECHERCHES OTTOMANES, MORISQUES, DE DOCUMENTATION ET D'INFORMATION (C.E.R.O.M.D.I.)

Este centro, creado en Zaghuan (Túnez) por el Prof. Abdeljelil Temimi, tiene entre sus varios objetivos crear un centro de

información y datos sobre informaciones de historia otomana y morisco-andalusí, realizar estudios e investigaciones, organizar congresos científicos especializados, publicar los trabajos y documentos inéditos sobre estos temas, a fin de convertirse en un importante núcleo de estudios para los investigadores de estos campos. C.E.R.O.M.D.I., B.P. 50 (1118) Zaghouan (Tunisie).

AL-HASAQ. STUDIA ARABO-ISLAMICA MEDITERRANEA

Esta revista, editada por el Department of Modern Arabic Studies de la Universidad de Leeds, aunque como un equipo editorial de varias universidades, tiene como propósito el estudio de todos los aspectos de la cultura árabe-islámica en el Mediterráneo de los siglos VIII al XIV, haciendo especial hincapié en las investigaciones interdisciplinarias e interculturales que aborden las relaciones entre las tierras mediterráneas y el Islam y lo árabe. *AL-HASAQ*; Dr. Dionisius Agius, Department of Modern Arabic Studies. University of Leeds; Leeds LS2 9JT (England).

TEMAS ÁRABES

Esta revista trimestral pretende ser una revista especializada en temas árabes que edita la Liga de los Estados Arabes (Túnez), para dar a conocer cuestiones actuales e históricas del mundo árabe. Fundada en 1986 (agosto). Tienen cabida en esta revista, entre otros temas, los relativos al legado cultural árabe-islámico con especial referencia a Al-Andalus. *Temas árabes en español* tiene su sede en Paseo de la Castellana, 180. Madrid, 28046.

* * *

NUEVAS INVESTIGACIONES

ABDEL LATIF, S. M. M.: *Edición y estudio de un texto aljamiado, comparado con sus fuentes árabes*. Ms. 5223 de la B.N.M. [Tesis doctoral leída en la Universidad Complutense de Madrid en mayo de 1988].

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, M^a J.: *«Libro de los castigos» (ms. aljamiado nº 8 de la B. de la Junta). Edición, estudio lingüístico, glosario y notas*. [Tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo en febrero de 1987].

FONSECA ANTUNA, G.: *«Sumario de la relación y ejercicio espiritual sacado y declarado por el Mancebo de Arévalo en nuestra lengua castellana»* (Edición y estudio del ms. B.N.M. Res. 245). [Tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo en febrero de 1987].

FUENTE CORNEJO, T., *Poesía religiosa aljamiado-morisca. Poemas en alabanza de Allah, Muhammad y de la religión islámica*. [Tesis doctoral presentada en Oviedo en junio de 1985].

VILLAVERDE AMIEVA, J.C., *El mozárabe. Elementos de bibliografía*, Memoria de licenciatura, Universidad de Oviedo, 1984.

* * *

GLOSARIO DE VOCES ALJAMIADAS: Un grupo de profesores de Oviedo (A. Vespertino Rodríguez, M. Sánchez y J.C. Villaverde Amieva) bajo la dirección del Dr. A. Galmés de Fuentes han llevado a cabo la elaboración de un diccionario liminar de voces aljamiadas extraídas de las principales ediciones de textos realizadas hasta 1986. Este diccionario consta de unas 15000 entradas, con definiciones, referencias, y citas en su caso, de todas las voces que aparecen en los manuscritos aljamiados, con respeto siempre de la transliteración hecha por los editores, y por orden cronológico. Este trabajo, que ha tenido una sustanciosa ayuda del Ministerio de Educación y Ciencia, se publicará en C.L.E.A.H., Gredos.

BUSTO CORTINA, J., El «Al-Kitáb de Çamarqandí» (ms. aljamiado nº 4871 de la B.N.M.): Edición del texto, estudio, glosario y notas. Tesis doctoral en preparación.

MORÁN ARIAS, C., *Edición y estudio del ms. J. 53. «Libro de predicaciones y ejemplos y doctrinas para medicinar el alma, amar la otra vida y aborrecer este mundo»*. Tesis doctoral en preparación.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., *El libro de las luces de Muhammad Rabadán*. Edición y estudio de los manuscritos 7051 del British Museum y 8162 de la B.N. de París. Trabajo en preparación

BIBLIOGRAFÍA

MUDEJARES Y MORISCOS

- ARDIT LUCAS, M., "Expulsió dels moriscos i creixement agrari al País valencià", *Afers. Homenatge al Dr. Sebastià Garcia Martínez*, 5/6, Catarroja, 1987, pp. 273-316.
- ARGENTE VIDAL, J., "Un libro de cuentas de las morerías del condado de Denia", *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXIII/III, jul.-sept, Castellón, 1988, pp. 285-329.
- ARROYO SERRANO, M., "El 'viratge fillipi' en la política sobre els moriscos valencians", *Afers. Homenatge al Dr. Sebastià Garcia Martínez*, 5/6, Catarroja, 1987, pp. 193-210.
- BACKMAN, C. R., "Mudejars in the Criminals Laws of the Furs de València under Jaume I", *Sharq Al-Andalus*, 4, Universidad de Alicante, 1987, pp. 93-100.
- BARCELÓ, C., "Nuevos fondos arábigos-valencianos: la colección Martínez-Aloy", *Al-Qançara*, VII, 1986, pp. 321-330.
- BARCELÓ, C. y LABARTA, A., "Fondos documentales árabes de la minoría musulmana en tierras valencianas", *Sharq Al-Andalus*, 4, Universidad de Alicante, 1987, pp. 101-108.
- BARRIOS AGUILERA, M. y BIRRIEL SALCEDO, M. M., *La repoblación del Reino de Granada después de la expulsión de los moriscos. Fuentes y bibliografía para su estudio. Estado de la cuestión*, Granada, Universidad de Granada, 1986, pp. 382 [Prólogo de Bernard Vicent].
- BRAMON, D., *Contra moros y judíos*, Edicions 62, Barcelona, Ediciones Península, 1986, pp. 208 [Prólogo de Fabián Estapé. Moriscos e Inquisición].

- BURNS, R. I., "Príncipe almorávide y converso mudéjar: nueva documentación sobre Abu Zayd", *Sharq Al-Andalus* , 4, Universidad de Alicante, 1987, pp. 109-122.
- BURNS, R. I., *Moros, cristians i jueus en el Regne Croat de València* , Valencia, Tres i Quatre, 1987, pp. [Ed. a cura de Joan F. Mira, trad. Enric Casasses. Ed. orig. *Muslims, christians and Jews in the crusader Kingdom of Valencia*, Cambridge University Press, 1984].
- CABANELAS RODRÍGUEZ, D., "Una inscripción morisca del Albaicín", *Cuadernos de la Alhambra* , 22, 1987.
- CARPENTER, D., "Alfonso el Sabio y los moros: algunas precisiones legales, históricas y textuales con respecto a Siete Partidas 7.25", *Al-Qanṭara* , VII, 1986, pp. 229-252.
- CORRAL LA FUENTE, J. y PEÑA GONZALVO, F.J. (Edit.), *La cultura islámica en Aragón* , Diputación Provincial de Zaragoza, 1986, pp. 175.
- DAVIS, CH., "The mudejars of the Crown of Aragón in the early Documents of Jaume the Conqueror (1218-1227)", *Sharq Al-Andalus* , 4, Universidad de Alicante, 1987, pp. 123-130.
- DÍAZ GARCÍA, A., "Huellas culturales andalusíes en el África Negra", *Homenaje al profesor Darío Cabanelas, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario* , I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987, pp. 271-281.
- EPALZA, M. DE, *Jésus otage. Juifs, chrétiens et musulmans en Espagne (VIe-XVIIe s.)* , Paris, Cerf, 1987, pp. 238. [Ver Sección RECENSIONES]
- EPALZA, M. DE, "Sociolingüística de mudéjares y moriscos", *Las lenguas prevalencianas* , Alicante, Universidad de Alicante, 1987, pp. 111-114.
- FERRER I MALLOL, T., "La carta de població dels sarraïns de la Vall d'Alors (1328)", *Sharq Al-Andalus* , 3, Universidad de Alicante, 1986, pp. 81-94.
- FERRER I MALLOL, T., *Els Sarraïns de la Corona Catalano Aragonesa en el segle XIV Segregació i Discriminació* , Barcelona, C.S.I.C., 1987, pp. XXXIV, 427 [Presentación de Emilio Sáez. Ver sección RECENSIONES].
- FUSTER, J., *Poetes, moriscos i capellans* , 2ª ed., Valencia, Eliseu Climent Editor, 1986, pp. 200.

- GAFSI, ABDEL-HAKIM, "Naṭarat ḥawla ba'aḍ al-ḥarfiyyin wa-l-mihiyyin al-andalusiiyyin wa-l-atrak bi-l-'iyālat al-tunisiyya atna' al-qarn al-tāsi 'asar min jilāl jazinat al-waṭā'iḳ al-tūniṣiyya", *La vie sociale dans les provinces arabes à l'époque ottomane* (de A. TEMIMI), Túnez, CEROMDI, 1988, pp. 599-611 [Oficios de andalusíes o descendientes de moriscos en Túnez, en el siglo XIX, según documentos de archivos oficiales tunecinos].
- GARCÍA ARENAL, M., "Los mudéjares en el Reino de Granada y en la Corona de Aragón", *III Simposio Internacional de Nudéjarismo*, 1986, pp. 175-186.
- GARGALLO, A., "La carta puebla concedida por el Temple a los moros de Villastar (1267)", *III Simposio Internacional de Nudéjarismo*, 1986, pp. 209-220.
- GIL SAURA, E. y PERIS ALBENTOSA, T., "El conflicto morisco en Valencia. Análisis de la dinámica del caso alzireño (Ribera Alta del Xúquer) a través de los cambios de propiedad", *España y el Norte de Africa*, I, Granada, Universidad de Granada, 1987, pp. 339-350.
- GÓMEZ URDANEZ, C., "Hose Juan de Lanuza, caballero alarife y morisco zaragozano", *III Simposio Internacional de Nudéjarismo*, 1986, pp. 261-267.
- GÓMEZ ZORRAQUINO, J.I., "Consecuencias económicas de la expulsión de los moriscos aragoneses: los censales", *III Simposio Internacional de Nudéjarismo*, 1986, pp. 269-275.
- GUIRAL, J., "L'aportació de les comunitats jueva i musulmana al comerç marítim de València al segle XV", *Afers. Homenatge al Dr. Sebastià García Martínez*, 5/6, Catarroja, 1987, pp. 33-46.
- GUTIÉRREZ DE VELASCO, A., "Pedro IV y los musulmanes. Maniobras diplomáticas del 'Ceremonioso' (años 1357-1358)", *Revista de Historia. Jerónimo de Zurita*, 53-54, Zaragoza, 1986, pp. 37-42.
- HARVEY, LEONARD P., "The moriscos and the hajj", *British Society for Middle Eastern Studies Bulletin*, 14/1, Londres, 1988, pp. 11-24.
- HATAMILAT, MUHAMMAD, "Mūriskiyyū Balansiyya taḥta waṭ'at al-sulta' al-dīniyya wa-l-siyyāsiyya fi 'ahd al-malik Filib al-tālit (1598-1621)", *Dirāsāt*, 10' XIV, 1987, pp. 95-124 [Los moriscos valencianos en tiempos de Felipe III].
- HOENERBACH, W., "Cuatro documentos mudéjares originarios de

- Cataluña y de Levante", *Homenaje al profesor Darfo Cabanelas O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987, pp. 369-379.
- IGLESIAS, J.P., "L'empadronament moro a Catalunya als anys 1496 i 1515", *Miscellània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, II, Montserrat, Abadía de Monserrat, 1986, pp. 269-286.
- JANER, F., *Condición social de los moriscos en España*, Barcelona, Altafulla, 1987 (1857), pp. 378 [Edición facsímil de la de 1857. Ver sección "RECENSIONES"].
- LABARTA, A., "Marroquíes en la zona valenciana en la segunda mitad del siglo XVI", *España y el Norte de África*, I, Granada, Universidad de Granada (1987).
- LADERO GUESADA, M. G., *Granada después de la conquista. Repobladores y mudéjares*, Granada, Diputación Provincial, 1986, pp. 524 [Ver sección "RECENSIONES"].
- LAPEYRE, H., *Geografía de la España morisca*, Valencia, Diputación Provincial de Valencia, 1986, pp. 344 [Traducción al español por L.C. Rodríguez García. (Edic. francesa de 1959)].
- MALPICA CUELLO, A., "Formas de poblamiento de los mudéjares en las tahas de los Cejeles", *Actas del III Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1986.
- MARTÍNEZ GOMIS, A., "El problema morisco en tierras alicantinas (1520-1614)", *Historia de la Provincia de Alicante*, I, Murcia, Mediterráneo, 1987, pp. 327-366 [Ver Sección RECENSIONES].
- MARTÍNEZ RUIZ, J., "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1569. Conclusiones e índices", *Cuadernos de la Alhambra*, 22, 1987.
- MARTÍNEZ VALLS, J., "Los alfaquíes del obispado de Orihuela en 1587", *Sharq Al-Andalus*, 3, Universidad de Alicante, 1986, pp. 95-102.
- MEDINA, F. DE B. DE, "La Compañía de Jesús y la minoría morisca (1545-1614)", *Archivum Historicum Societatis Iesu*, LVII, Roma, 1988, pp. 3-136 [Ver sección "RECENSIONES"].
- MEYERSON, M. D., "The War against Islam and the Muslims at home: The Mudejar Predicament of Valencia during the Reign of Fernando 'El Católico'", *Sharq Al-Andalus*, 3,

- Universidad de Alicante, 1986, pp. 103-114.
- MOLINA LÓPEZ, E., "Algunas consideraciones sobre los emigrados andaluces", *Homenaje al profesor Darío Cabanellas, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987, pp. 419-431.
- MORENO OLMEDO, M.A., "Catálogo del Archivo de la Alhambra (7ª parte) (1559-1756)", *Cuadernos de la Alhambra*, 22, 1987.
- NOVELLA, A. y RIBOT, V., "Los mudéjares de Teruel, III Simposio Internacional de Mudéjarismo", 1986, pp. 245-251.
- PÉREZ GONZÁLEZ, MA D. y NAÑAS, F., "Los mudéjares del valle medio del Jiloca, III Simposio Internacional de Mudéjarismo", 1986, pp. 221-243.
- PEYSSONNEL, J. A., *Voyage dans les régences de Tunis et d'Alger*, París, Editions la Découverte, 1986 (1838, París), pp. 270 [Ver sección "RECENSIONES"].
- PEZZI, E., "El problema de la confesión de moriscos en Pedro de Alcalá", *Homenaje al profesor Darío Cabanellas, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987.
- PINILLA PÉREZ DE TUDELA, R., "Crisis tras las germanías en la morería de Alzira a través de los impuestos reales (1500-1536)", *Al-Gezira. Revista d'Estudis Històrics Ribera Alta*, 3, Oct., Alzira, 1987, pp. 119-132.
- PLA ALBEROLA, P., "Exaricos valencianos", *España y el Norte de África*, I, Granada, Universidad, 1987, pp. 391-398.
- POCKLINGTON, R., "Antecedentes mozárabes y musulmanes del culto a San Ginés de la Jara", *Historia de Cartagena*, VI, Murcia, Ediciones Mediterráneo, 1988, pp. 339-352.
- PRETEL MARIN, A., *Conquista y primeros intentos de repoblación del territorio albacetense (Del período islámico a la crisis del siglo XIII)*, 1986, pp. 303.
- SALVADOR ESTEBAN, E., *Felipe II y los moriscos valencianos. Las repercusiones de la revuelta granadina (1568-1570)*, Valladolid, Universidad, 1988, pp. 59.
- SASTRE MOLL, J., "Notas sobre la población musulmana de Menorca (1287)", *Les Illes orientals d'Al-Andalus*, Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Balears, 1987, pp. 145-161.

- SASTRE REUS, M^a J. ; ALEMANY GARCIA, S. y MONCHO ESCRIVA, S., *Dels moriscos als maulets. La Marinas Alta al segle XVII*, Alacant, Caja de Ahorros Provincial, 1986, pp. 131.
- SLIMANE-MOSTAFA ZBISS, "Un savant tunisien, ambassadeur auprès de Don Pedro, roi de Castille en 1363", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 723-726.
- SOLA, E., *Un Mediterráneo de piratas: corsarios, renegados y cautivos*, Madrid, Tecnos, 1988, pp. 306.
- STALLS, W. C., "Aragonese Exarici in the Twelfth Century: Their Status and Constitutions of Landholding", *Sharq Al-Andalus*, 4, Universidad de Alicante, 1987, pp. 131-144.
- TORRES, M^a P., "Don Martín de Ayala y la catequesis de los niños moriscos", *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987, pp. 509-517.
- UTRILLA, J.F. y ESCO, C., "La población en la Hoya de Huesca (siglos XII y XIII)", *III Simposio Internacional de Hudejarismo*, 1986, pp. 187-206.
- VALLEJO ZAMORA, J., "Los moriscos de Torrellas entre 1495-1610: Consideraciones demográficas", *Turiaso*, VII, 1987.
- VIDAL, J., *Quand on brûlait les morisques (1514-1621)*, Nîmes, 1986, pp. 270 [Ver sección "RECENSIONES"].
- VIGUERA, M^a J., "Dos documentos árabes de Aragón (Jaque y Morés)", *Aragón en la Edad Media*, IV, 1986, pp. 235-261.
- VINCENT, B., *Minorías y marginados en la España del siglo XVI*, Granada, Diputación Provincial de Granada, 1987, pp. 286 [Ver Sección RECENSIONES].
- VV.AA., *Aragón islámico*, III, Zaragoza, Guara, 1986.
- ZAYO, RH., "The Muslim/mudéjar in the Cantigas de Alfonso X, el Sabio", *Sharq Al-Andalus*, 4, Universidad de Alicante, 1987, pp. 145-152.

TEXTOS ALJAMIADOS

- ALBARRACÍN NAVARRO, J. y MARTÍNEZ RUIZ, J., "Glosas aljamiadas romances en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)", *Actes del XVI CILFR*, II, Palma de Mallorca, 1985, pp. 165-178.
- ALBARRACÍN NAVARRO, J. y MARTINEZ RUIZ, J., *Medicina, farmacopea y magia en el "Misceláneo de Salomón" (texto árabe, traducción, glosas aljamiadas y glosario)*, Granada, Universidad, 1987, pp. 295 [Ver Sección "RECENSIONES"].
- BEN JEMIA, M.N., "Lenguas moriscas y aljamía calco", *Actes du C.I.E.M.*, 1986, pp. 12-28.
- BEN JEMIA, M. N., *La langue des derniers musulmans de l'Espagne*, Tunis, Université de Tunis, 1987, pp. 138 [V. RECENSIONES].
- BERNABÉ PONS, L. F., *El Cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, pp. 275 [Prólogo de MIKEL de Epalza. Ver Sección "RECENSIONES"].
- BOUZINEB, H., "El valor exacto de los signos gráficos de la literatura aljamiada", *Actes du C.I.E.M.*, 1986, pp. 29-34.
- BOUZINEB, H., "Algunas observaciones sobre la traducción en textos aljamiados", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 613-619.
- CANO DÍAZ, J., "Antepasados de Mahoma en un manuscrito aljamiado-morisco", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, I, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 595-607.
- CERVERA FRAS, M^a J., *La plegaria musulmana en el «Compendio de Al-Tulaytuli»*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1987, pp. 110 [Ver Sección RECENSIONES].
- CHEJNE, A., "Plegaria bilingüe árabe-aljamiada de un morisco", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 621-647 [Contiene: Introducción.

Edición del texto en caracteres árabes (texto árabe y texto aljamiado). Transliteración del texto aljamiado).

- EPALZA, M. DE, "A modo de introducción. El escritor Ybrahim Taybill y los escritores musulmanes aragoneses", *El cántico islámico del morisco hispano tunecino Taybill* (de BERNABÉ PONS, L. F.), Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1988, pp. 5-26.
- EPALZA, M. DE, "Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Ahmad al-Hanafi" *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 515-527 [No da el texto del ms. Vaticano Lat. 14.009 que estudia. Contiene el léxico de arabismos del ms.].
- EPALZA, M. DE, "Un manuscrito narrativo normativo árabe y aljamiado: Problemas lingüísticos de las traducciones moriscas", *Actes du C.I.E.M.* , 1986, pp. 35-45.
- EQUISDAÍN LÓPEZ, P., "La modalidad de frase en aljamiado románico", *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario* , Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987, pp. 19-27.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, MA J., "Análisis formal y comparado de un relato aljamiado-morisco", *Al-Qanṭara* , IX, 1, 1988, pp. 101-119.
- FONSECA ANTUEA, G., "Algunos ejemplos de formación léxica en «El sumario de la relación y ejercicio espiritual» del Mancebo de Arévalo", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes* , III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 649-655 [Contiene: Los prefijos: «RE-», «SO-», «TRAS-». Los sufijos: «-AL», «-ANÇA», «-ANZA», «-ÇION»].
- GALMÉS DE FUENTES, Á., "La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa", *Revista española de lingüística* , 16, 1, 1986, pp. 21-38.
- GALMÉS DE FUENTES, Á., "Problemas sobre la transliteración de los textos aljamiado-moriscos", *Actes du C.I.E.M.* , 1986, pp. 47-54.
- GOYTISOLO, A.J. y LÓPEZ-BARALT, L., "La angustia secreta del exilio: El testimonio de un morisco de Túnez", *Actes du C.I.E.M.* , 1986, pp. 55-64.

- HARVEY, L.P., "The terminology of two hitherto unpublished morisco calendar texts", *Actes du C.I.E.M.* , 1986, pp. 65-83.
- HERMOSILLA, M^a J., "Otra versión aljamiada de *Corán*, 90(Ms. 47 J.)", *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario* , Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987.
- HERMOSILLA, M^a J., "Corán 102, según el Ms. 47 J", *Anuario de Filología* , 12, 1986, pp. 37-44.
- HERMOSILLA, M^a J., "Dos glosarios de *Corán* aljamiado", *Anuario de Filología* , 9, 1983-1986, pp. 117-149.
- HERMOSILLA, M^a J., "El original árabe de un cuento morisco", *Al-Qanṭara* , VII, 1986, pp. 273-286.
- HEGYI, O., "Una variante islámica del español: la literatura aljamiada", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 647-655 .
- KOBBERVIG, K. I., *El Libro de las Suertes* , Madrid, Gredos, 1987, pp. 228 [Ver Sección "RECENSIONES"].
- KORTZI, R., "La polyglossie chez les morisques", *Actes du C.I.E.M.* , 1986, pp. 85-104.
- KORTZI, R., "Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta. -Allah: *gua-Idahu / di-ishi*", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 529-545.
- LABARTA, A., "Los nombres de los Siete Durmientes en aplicaciones mágicas. Un testimonio aljamiado.", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 657-663
- LABARTA, A., "Sobre la mal llamada 'carta aljamiada granadina' ", *Al-Qanṭara* , IX, 1, 1986, pp. 137-149.
- LÓPEZ-BARALT, LUCE y IRIZARRY, A., "Dos itinerarios secretos de los moriscos del siglo XVI (Los manuscritos aljamiados 774 de la Biblioteca Nacional de París y T-16 de la Real Academia de la Historia)", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 547-562 .
- LÓPEZ-MORILLAS, C., "Más sobre los escribanos moriscos", *Actes du C.I.E.M.* , 1986, pp. 105-107.

- MONTANER FRUTOS, A., *El Recontamiento de Al-Miqdád y Al-Mayâsa*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988, pp. 234 [Ver Sección RECENSIONES].
- NARVÁEZ, M.T., "El Mancebo de Arévalo frente a Jesús y María: Tradición y novedad", *Actes du C.I.E.M.*, 1986, pp. 109-115.
- NARVÁEZ, M^a T., "Preceptos para la vida cotidiana: ética, moral y buenas costumbres en un capítulo de la *Taffira* del Mancebo de Arévalo", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredós, 1985, pp. 621-630 [Contiene: Comentario del texto. Transcripción del capítulo «Doctrina i buenas kostumbres»].
- PEIRONE, F., "Un texto in aljamia magribina-portojesa del '500", *Studi arabo-islamicì in onore Roberto Rubinacci nel suo settantesimo compleanno*, II, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 1985, pp. 479-493.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. y VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., "Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos", *Actes du C.I.E.M.*, 1986, pp. 117-130.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M., "En torno a d > ð en español medieval", *Actes del XVI C.I.L.F.R.*, II, Palma de Mallorca, 1985, pp. 53-59.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M., "Sobre los usos de [ARTICULO + POSESIVO + SUSTANTIVO] y [POSESIVO + SUSTANTIVO] en la literatura aljamiada", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 691-701.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M., "Sobre la variante islámica del español del siglo XVI, *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres, 30 marzo-4 abril de 1987), II, Madrid, Arco Libros, 1988, pp. 1355-1363.
- TEMIMI, A. (édit), *Les Actes de la première Table Ronde du C.I.E.M. sur La Littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, 13, Tunis, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986.
- VIDAL SEPHINA, H., "Judeo-espagnol calque et islamo-espagnol calque", *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 665-674.

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

- ALBARRACÍN NAVARRO, J. y MARTÍNEZ RUIZ, J., "Geografía lingüística arábiga-románica en el glosario del botánico hispanoárabe anónimo (siglos XI-XII)", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres, 30 marzo - 4 abril 1987), Madrid, Arco Libros, 1988, pp. 1427-1439.
- ALBARRACÍN NAVARRO, J. et al., *El Marquesado de Cenete: historia, toponimia y onomástica, según documentos árabes inéditos*, Granada, Universidad de Granada, 1986, pp. [2 vols.].
- AMRANI, M., "Los estudios sobre los arabismos del español", *Revista de la Facultad de Letras*, I, Tetuan, 1986, pp. 15.
- ARIZA, M., "Sobre las jarchas. Noticias lingüísticas", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Madrid, Castalia, 1988, pp. 25-31.
- BADÍA I MARGARIT, A. M., "Topònims àrabs i topònims mossàrabs en la Catalunya Nova", *Homenaje a Àlvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 593-600.
- BALASA I ABADÍA, P., "Els Musulmans a Catalunya (713-1153). Una aproximació bibliogràfica", *Sharq Al-Andalus*, 3, Alicante, 1986, pp. 47 [suplemento bibliogràfico].
- BARCELO TORRES, C., "Notas tipológicas sobre un procedimiento foral: dos cartas árabes del alamín de Beninusiem", *Al-Gezira. Revista d'Estudis Històrics Ribera Alta*, 2, oct. 1986, pp. 119-132.
- BOSSONG, G., "«El Libro complido en los juicios de las estrellas» y su origen árabe. Cotejos lexicográficos", *Homenaje a Àlvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 601-611.
- BRAMON, D., "Aglutinación y deglutinación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán", *Vox Romanica*, 46, Berna, 1987, pp. 138-179.
- BRU I VIDAL, S., "Toponimia aràbiga del Camp de Morvedre",

- Onomàstica* , Juny 1986, Barcelona, 1986, pp. 416-419.
- BRU I VIDAL, S., "Toponimia urbana de l'antic Morvedre", *Miscel·lania d'homenatge a Enric Moreu-Rey* , I, Montserrat, 1988, pp. 295-307.
- BRUGUERA, J., "Toponimia de la Crònica de Jaume I", *Miscel·lania d'homenatge a Enric Moreu-Rey* , I, Montserrat, 1988, pp. 309-333.
- COLON DOMENECH, G., "L'Algadir d'Almenara (La Plana Baixa)", *Miscel·lania d'homenatge a Enric Moreu-rey* , II, Montserrat, 1988, pp. 83-86.
- CORRIENTE, F., "El dialecto hispano árabe antes de la conquista", *Las lenguas prevalearianas* , Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 9-13.
- CORRIENTE, F., *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (Ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado)* , Madrid, Universidad Complutense de Madrid (Departamento de Estudios Árabes e Islámicos), 1988, pp. X-259 [Ver "RECENSIONES"].
- CORRIENTE, F., "Toponimia hispano-árabe en Aragón", *Turiaso* , VII, 1987.
- DEUTSCHMANN, O., "Caro de carne mea", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes* , II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 505-513.
- DUARTE I MONSERRAT, C., "Notes sobre trets dialectals en el llibre de les costums de Tortosa", *Caplletra* , 2, Primavera 1987, Valencia, 1987, pp. 19-26.
- EPALZA, M. DE, "El árabe y la lengua catalana", *Temas Árabes* , 2(1986), Madrid, 1986, pp. 191-197.
- EPALZA, M. DE, "La dualidad Campello-Fahs en el espacio agrícola de Al-Andalus (Alicante-Castalla-Pedreguer-Madrid)", *Sharq Al-Andalus* , 4, Alicante, Universidad de Alicante, 1987, pp. 159-174.
- EPALZA, M. DE y FRANCO SANCHEZ, F., "Bibliografía sobre temas árabes", *Sharq Al-Andalus* , 3, Alicante, 1986, pp. 267-286.
- EPALZA, M. DE, "Els mossàrabs valencians i els topònims derivats de "Kanisá" àrab", *Miscel·lania d'homenatge a Enric Moreu-Rey* , II, Montserrat, 1988, pp. 150-153.

- EPALZA, M. DE, "El significat etimològic de Petrer: camí empedrat", *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, XXXI, març 1988, Barcelona, 1988, pp. 10-11.
- FERNÁNDEZ MANZANO, R., "Algunas notas sobre la estructura musical de las muwassahas", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, I, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 609-629.
- FERNANDO, A., "La configuració lingüística del país Valencià després de la conquesta Jaumina", *Las lenguas prevalencianas*, Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 81-91.
- FERRER I MALLOL, M^a T., "Toponimia medieval d'Oriola", *Miscel·lania d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, II, Montserrat, 1988, pp. 195-211 [Listado de topónimos de Orihuela, siglos XIII-XIV].
- FRAGO GARCÍA, J.A., "Castellano y aragonés en el antiguo Reino de Valencia", *Las lenguas prevalencianas*, Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 45-63.
- FRANCO SÁNCHEZ, F., "Bibliografía sobre temas árabes de las Baleares", *Sharq Al-Andalus*, 3, Alicante, 1986, pp. 44 [suplemento bibliográfico].
- GALMÉS DE FUENTES, Á., "El mozárabe de Valencia", *Las lenguas prevalencianas*, Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 15-44.
- GALMÉS DE FUENTES, Á., "Los romancismos de Pedro de Alcalá como testimonio del mozárabe de Granada (Estudio fonético)", *Actes del XVI CILFR*, II(1985), Palma de Mallorca, 1985, pp. 461-483.
- GARAUDY, R., *El Islam en Occidente. Córdoba, capital del pensamiento unitario*, Madrid, Ed. Breogan, 1987, pp. 264.
- GARCÍA GARIJO, E., "La alcoraya alicantina y las alcorayas baleáricas", *Les Illes Orientals d'Al-Andalus*, Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Balears, 1987, pp. 165-172.
- GARCÍA GARIJO, E., "La Alcoraya: un espacio histórico, agrícola y vial", *Arqueología medieval española. II Congreso* (Madrid 19-24 Enero 1987), Madrid, Comunidad de Madrid, 1987, pp. 647-658.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F., "Presencia de la canción árabe *Calvi vi calvi* en nuevos textos castellanos (hasta Antonio Machado)", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, III,

Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 657-664.

GUERRERO RAMOS, G., "Actitud de Hebrija ante los arabismos y mozarabismos", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua* (Cáceres, 30 de marzo 4 de abril de 1987), T.I, Madrid, Arco Libros S.A., 1988, pp. 873-890 [dos volúmenes].

HERMOSILLA, MA J., "La leyenda de Barsa según el ms. 63/2 J", *Al-Gançara*, IX, 1, 1988, pp. 121-135.

HERNÁNDEZ CARRASCO, C., "Análisis de tres topónimos murcianos", *Homenaje al profesor Muñoz Cortés*, I, Murcia, Universidad, 1976-1977, pp. 253-266 [Textos árabes sobre Caravaca, Totana y Aguilas].

HERREERA, MA T. y VÁZQUEZ DE BENITO, MA C., "En torno a *mola*", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, I, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 639-645.

HORRENT, J., "Reflexiones sobre las relaciones árabo-hispano-francesas en la épica", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 665-684.

‘INÂN, MUHAMMAD, ‘ABD ALLÂH, *Andalusiyat*, Kuwait, Kitab al-arabi, 1988, pp. 223 [Prólogo Muhammad Ar-Rumayhi. Ver Sección "RECENSIONES"].

JIMÉNEZ MATA, "Puntualizaciones en torno a un topónimo menor en el trayecto idrisiano Guadix-Granada", *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M. con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987.

JOVE I TARRAGÓ, T. MA, "Els topònims i els antropònims d'un cartulari mallorquí del segle XIII", *Miscellania d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, II, Montserrat, Abadía de Montserrat, 1988, pp. 293-317 [Árabes y romances].

JUSTEL CALABOZO, B, "Cambios introducidos por Patricio de la Torre en su refundición del "Vocabulista arábigo" de Pedro de Alcalá", *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M. con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987.

LABARTA, A. y BARCELÓ, C., *Números y cifras en los documentos arábigo hispanos*, Córdoba, Universidad, 1988, pp. 33.

MAÍLLO SALGADO, F., "Reflexiones críticas sobre ciertos estudios

- realizados acerca del hispano-árabe, el léxico español de origen árabe", *Studia Zamorensia Philologica* , VII, 1986, pp. 127-140.
- MANDACH, A. DE, "La «Chanson d'Aspremont» et l'islam; L'étagement sémantique des noms propres d'origine islamique", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes* , II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 583-597.
- MARCOS MARÍN, F., "El nombre en árabe de Toledo", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes* , II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 599-607.
- MARÍN, M., "Notas sobre onomástica y denominaciones femeninas en Al-Andalus (siglos VIII-XI)", *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.N., con motivo de su LXX aniversario* , I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987.
- MARQUEZ VILLANUEVA, F., "La Celestina as hispano-semitic anthropology", *Revue de Littérature Comparée* , 4, 1987, pp. 425-453.
- MARTÍNEZ RUIZ, JUAN
 "El topónimo árabe «Fadín», en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, en 1527, \ I Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes, II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 609-619.
- MARTÍNEZ RUIZ, J., "Lenguas en contacto: Hispanoárabe granadino y castellano de Repoblación", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Cáceres 30 marzo - 4 abril 1987* , Madrid, Arco libros, 1988, pp. 149-163 [2 volúmenes].
- MARTÍNEZ RUIZ, J., "Localización de templos mozárabes cordobeses. (Toponimia e Historia)", *Ifigea* , III-V, 1986-1987, pp. 57-72.
- MARTÍNEZ RUIZ, J., "Toponimia menor en la tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles según el libro inédito de Habices de 1527", *Actes del XVI CILFR* , t.II(1985), Palma de Mallorca, 1985, pp. 315-327.
- MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ-TERCERO, S. y EPALZA, M. DE, "Sobre la arabización de los nombres de las Islas Baleares: Maiorica, Minorica, Ebusa-Edisa, Furmentera-Formentera", *Les Illes Orientals d'Al-Andalus* , Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Balearics, 1987, pp. 173-179.
- MEYER-HERMANN, R., "La posición del sujeto en español antiguo y

- moderno (en comparación con el francés)", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, Madrid, Arco Libros, 1988, pp. 541-562 [Estudio de la influencia del árabe en el orden interno de la frase en español antiguo].
- MONDEJAR CUMPIAN, J., "De ictonimia arábigo andaluza albu (Mugil cephalus. L.), *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987.
- HOURELLE DE LEMA, M., "El romance en el Reino de Valencia", *II Seminari de la Llengua Valenciana*, Gandia, 1986, pp. 17-47.
- PAREDES NÚÑEZ, J., "Arabismos en las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X el Sabio", *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987.
- PENYARROJA TORREJÓN, L., "Orige i formacio de la llengua valenciana (Des del substract iberic a la reconquista)", *I Seminari de la Llengua Valenciana*, Gandia, 1986, pp. 17-47.
- PENYARROJA TORREJÓN, L., "Hossarabisme i substrat (crítica retrospectiva)", *II Seminari de la Llengua Valenciana*, Gandia, 1986, pp. 17-47.
- POCKLINGTON, R., *Estudios toponímicos en torno a los orígenes de Murcia*, Murcia, Universidad de Murcia, 1987, pp. 208 [Tesis de Licenciatura].
- POCKLINGTON, R., "El emplazamiento de Iyi(h)", *Sharq Al-Andalus*, 4, Alicante, Universidad de Alicante, 1987, pp. 175-198.
- POCKLINGTON, R., "Toponimia islámica del Campo de Cartagena", *Historia de Cartagena*, Vol. V, Murcia, Ediciones Mediterráneo, 1986, pp. 319-340.
- POCKLINGTON, R., "Notas de toponimia arábigo-murciana", *Sharq Al-Andalus*, 3, Alicante, 1986, pp. 115-128.
- POCKLINGTON, R., "Notas de toponimia arábigo-murciana", *Sarq Al-Andalus*, 3, Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 115-128.
- PUCHOL PÉREZ, J.V., "Toponimia de Guadassuar: les partides

- rurals", *Miscel·l·n·ia d'homenatge a Enric Moreu-Rey* , Vol III, Barcelona, Publicaciones de la Abad·ia de Montserrat, 1988, pp. 85-111.
- RICHTHOFEN, E. V., "Algunos rasgos orientales en la ·epica rom·n·ica y la novela caballeresca", *Homenaje a Alvaro Galm·s de Fuentes* , II, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 631-641.
- RIQUER, M. DE, "El 'Voyage' de Sir John Mandeville en catal·n·", *Miscel·l·n·ia d'homenatge a Enric Moreu-Rey* , Vol III, Barcelona, Publicaciones de la Abad·ia de Montserrat, 1988, pp. 151-162.
- ROM·N DEL CERRO, J.L., "La toponimia alicantina en el marco de las lenguas prevalencianas", *Las lenguas prevalencianas* , Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 97-110.
- ROSSELL· BORDOY, G., "Las cer·micas andaluzes y algunos problemas de terminolog·a", *Homenaje a Alvaro Galm·s de Fuentes* , III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 885-890.
- RUBIERA MATA, M· J., "La lengua romance de las jarchas (una jarcha en lengua occitana)", *Al-Qan·ara* , VIII/1-2, Madrid, 1987 (319-329).
- RUBIERA MATA, M· J., "La lengua ·rabe y la lengua valenciana", *Las lenguas prevalencianas* , Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 93-96.
- RUBIERA MATA, M· J., *Bibliograf·a de la literatura hispano-·rabe* , Alicante, Universidad de Alicante, 1988, pp. 75 [Especialmente pp. 19-36, sobre la "poes·a estr·fica" y las jarchas en romance. Ver Secci·n RECENSIONES].
- RUBIERA MATA, M· J., "El vocablo ·rabe 'sikka' en su acepci·n de v·a y de sus posibles arabismos en la toponimia hisp·nica: Aceca, Seca y Villa Seca", *Sharq Al-Andalus* , 3, Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 129-132.
- SOL·, J., "La llengua catalana fins a Jaume I", *Las lenguas prevalencianas* , Alicante, Universidad de Alicante, 1986, pp. 65-79.
- TER·S, E., *Materiales para el estudio de la toponimia hispano·rabe. N·mina fluvial* , T.I, Madrid, C.S.I.C., Instituto de Filolog·a, Departamento de Estudios Arabes, 1986.

- VÁZQUEZ DE BENITO, M.C., "Nuevas aportaciones a: «Voces de origen oriental contenidas en el *Tesoro Lexicográfico* de Samuel Gili Gaya» de A. Steiger", *Homenaje al profesor Darío Cabanellas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, I, Granada, Universidad de Granada, Dto. de Estudios Semíticos, 1987.
- VÁZQUEZ DE BENITO, C., "Adiciones a los diccionarios árabes (II)", *Al-Qantara*, IX, 1, 1988, pp. 151-167.
- VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., "B-V, en el latín de los mozárabes", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Tomo I (1988), Madrid, Castalia, 1988, pp. 309-316.
- VESPERTINO RODRÍGUEZ, A., "La sonorización de las consonantes sordas intervocálicas en el latín de los mozárabes", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, I, pp. 345-355.
- VIGUERA MOLINS, M^a J., "Similes sobre la espada en la poesía árabe", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, I, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Editorial Gredos, 1985, pp. 675-683.
- VILLAVERDE AMIEVA, J. C., "Sobre el estudio del mozárabe en fuentes árabes: a propósito de Ibn Buklariš", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, III, Oviedo-Madrid, U. de Oviedo-Gredos, 1987, pp. 703-721.

RECENSIONES

ALBARRACÍN NAVARRO, J. y MARTINEZ RUIZ, J., *Medicina, farmacopea y magia en el "Misceláneo de Salomón"* (texto árabe, traducción, glosas aljamiadas y glosario) , Granada, Universidad, 1987, pp. 295.

Importante estudio de un texto encontrado en Ocaña en 1969 junto a otros textos que también han sido objeto de estudios de los autores bajo diferentes facetas. Importante filologicamente por tratarse de un manuscrito castellano y no aragonés, fechable entre la mitad del XIV y la mitad del XV. Edición fotográfica. Cuidadosa traducción y glosario comentado con aparato erudito. (M. E.)

BEN JEMIA, NOHAMED NEJIB, *La langue des derniers musulmans de l'Espagne* , Tunis, Université de Tunis, 1987, pp. 138.

Trabajo aglutinador desde perspectivas lingüísticas, realizado esencialmente a partir del manuscrito 1173 de la Biblioteca Nacional de París, pero también de obras aljamiadas ya editadas, siempre en torno a los tres ejes clásicos: arcaísmo, dialectalismo y arabismo. A partir de lo fonético, el autor va procediendo por distintos niveles, y, desde una explicación del uso de la aljamía como algo trascendente, describe minuciosamente los préstamos del árabe, los calcos semánticos, sintácticos y estilísticos, todo ello siempre apoyado por abundantes ejemplos. (L.-F. B.-P.)

BERNABÉ PONS, L.F., *El Cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili* , Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, pp. 275 [Prólogo de Mikel de Epalza].

He aquí la edición de la obra que el morisco hispanotunecino Ibrahim Taybili o Juan Pérez escribió, en caracteres latinos, en Túnez en el año 1628, *Contradiction de los catorce artículos de la fe cristiana* , a fin de que sirviese para adoctrinar a sus correligionarios moriscos exiliados en Túnez. La edición, prologada por MIKEL DE EPALZA, está acompañada de un análisis de la problemática morisca antes y después de su expulsión en el reinado de Felipe III, en el año 1609, así como de un estudio lingüístico y literario y de una detallada explicación

de los aspectos religiosos islámicos contradictorios con los cristianos. (T.F.)

CERVERA FRAS, MA J., *La plegaria musulmana en el «Compendio de Al-Tulaytuli»*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1987, pp. 110.

Edición del *Kitab al-Muhtasar* de Al-Tulaytuli, a partir del manuscrito hallado en 1957 en Saviñán (Zaragoza). La autora hace en primer lugar un recuento de las noticias que se poseen sobre el musulmán toledano, para pasar después al estudio de la obra en sí y en relación con otros manuscritos como compendio regulador de la oración musulmana. Tras el análisis lingüístico se pasa a la edición del texto, finalizando con unos glosarios anotados de términos, topónimos, antropónimos, citas del Corán e invocaciones religiosas. (L.-F. B.-P.)

CORRIENTE, F., *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (Ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid (Departamento de Estudios Árabes e Islámicos), 1988, pp. X-259.

La obra de Pedro de Alcalá, editada en 1505, sobre el árabe hablado granadino, es analizada bajo su aspecto principalmente fonético y léxico, proponiéndose numerosas correcciones a partir de leyes generales del dialecto árabe de Al-Andalus. Numerosos "romancismos", "latinismos", o "mozarabismos" conservados en el habla árabe, así como léxico árabe que ha originado arabismos en las lenguas hispánicas. (M. E.)

EPALZA, M. DE, *Jésus otage. Juifs, chrétiens et musulmans en Espagne (VIe-XVIIe s.)*, Paris, Cerf, 1987, pp. 238.

Este libro pone de relieve hasta qué punto el desacuerdo histórico entre las tres religiones de la España medieval (cristianismo, judaísmo e islamismo) se centra en el papel de Jesús en relación con Dios y con su divinidad. El Prof. EPALZA explica cómo efectivamente la figura de Jesús es radicalmente diferente para las tres religiones y cómo la conciben en la España medieval. Este análisis interno, consultando las fuentes originales, se centra en Al-Andalus, en la España musulmana, durante el milenio de convivencia. Explica igualmente cómo la existencia del Islam, centrado en la figura de Jesús en relación con los vecinos cristianos, fue el problema más trascendente de la España cristiana medieval.

Después de exponer los condicionamientos históricos, las relaciones y fuentes religiosas hispánicas de estas tres actitudes, explica por qué el Jesús cristiano se opone frontalmente al dios de las otras dos religiones, que, carentes de principios dogmáticos, no pueden admitir la divinidad de Jesús.

Incluso su humanidad es valorada de forma diversa por cada religión, originando en ocasiones fuertes polémicas. Constituye este librito un tratado de "Cristología", y es de necesaria consulta para los que deseen conocer el enfrentamiento secular de las tres religiones en nuestro país durante casi mil años, desde puntos de vista exclusivamente teológicos. (A.V.E.)

FERRER I MALLOL, T., *Els Sarraïns de la Corona Catalano Aragonesa en el segle XIV Segregació i Discriminació*, Barcelona, C.S.I.C., 1987, pp. XXXIV, 427 [Presentación de Emilio Sáez].

Tras una introducción sobre las fuentes y sobre las situaciones jurídicas de las minorías no-cristianas en los reinos hispánicos, aborda el tema de la marginación y discriminación sociales en tres partes: la segregación en residencia, actividades sociales y sexuales, distintivos; libertad religiosa y proselitismo; libertad de movimientos. Bibliografía prácticamente exhaustiva y abundante documentación archivística inédita. Apéndice documental (pp. 213-376). Muy apreciables índices onomásticos. (M.E.)

'INÂN, MUHAMMAD, 'ABD ALLÂH, *Andalusiyât*, Kuwait, Kitâb al-arabi, 1988, pp. 223 [Prólogo Muḥammad Ar-Rumayhî].

Colección de ensayos del gran historiador egipcio de Al-Andalus. Varios de ellos presentan temas relacionados con las materias de este Boletín Bibliográfico: "Profecías andalusíes antes de la caída" (pp. 107-113), "El aljamiado, lengua secreta de los moriscos" (pp. 157-164), "Los árabes dejaron Al-Andalus, pero quedó su lengua" (pp. 173-178, con lista de arabismos en las lenguas hispánicas), "La civilización islámica en el occidente europeo" (pp. 201-211). Excelente divulgación. M. E.

JANER, F., *Condición social de los moriscos en España*, Barcelona, La Fulla, 1987 (1857), pp. 378 [Edición facsímil de la de 1857].

Esta obra de Janer representa un hito en la historiografía morisca del XIX por su más liberal análisis de la cuestión y su más amplio interés crítico, hasta el punto de ser referencia obligada para los autores posteriores. Aparece en este libro la vieja premisa del problema racial: hay una enemistad de razas fomentada por ambos lados y el desenlace deviene inevitable. El autor va mostrando el deterioro de la convivencia, el enfrentamiento religioso, la expulsión y las consecuencias: positivas las políticas y religiosas; negativas las económicas. L.-F B.-P.

KOBBERVIG, K. I., *El Libro de las Suertes*, Madrid, Gredos,

1987, pp. 228.

Edición múltiple de un texto del que se conservan varios manuscritos conteniendo dos versiones. El texto se inserta por un lado en una corriente de tratados prácticos de adivinación que aparecen en todas las civilizaciones y, por otro lado, en un contexto de literatura peninsular que, pese a su carácter obviamente clandestino, participa en su totalidad de los ítem e influencias que atañen a las literaturas hispánicas. Esta edición incluye un estudio histórico-literario y un glosario de términos. (L.-F. B.-P.)

LADERO QUESADA, MIGUEL ANGEL, *Granada después de la conquista. Repobladores y mudéjares*, Granada, Diputación Provincial, 1986, pp. 524.

Compilación de varios trabajos ya editados, prolongación de su obra *Castilla y la conquista del reino de Granada*. El denominador común es mostrar, desde una perspectiva historiográfica que toma en ciertos apartados un carácter técnico, las relaciones entre los mudéjares granadinos y los repobladores del último reino musulmán en la Península. Con la utilización de fuentes archivísticas casi inéditas, se estudia en primer lugar el hecho de la repoblación, para centrarse posteriormente en los mudéjares granadinos (con una incursión en la comunidad judía). (L.-F. B.-P.)

MARTINEZ GOMIS, ANTONIO, "El problema morisco en tierras alicantinas (1520-1614)", *Historia de la Provincia de Alicante*, I, Murcia, Mediterráneo, 1987, pp. 327-366.

Visión general histórica y sociológica de la comunidad morisca en la actual provincia de Alicante y los problemas comunes a los de otras tierras que padecieron hasta su definitiva expulsión. Se estudia su distribución geográfica, su situación socioprofesional y su apego al Islam como factor de cohesión, para pasar después a la revisión de su enfrentamiento con la sociedad de cristianos viejos: los intentos de evangelización, el fracaso de éstos y la expulsión y sus consecuencias, estudiadas con clara visión de su causalidad, rebatiendo antiguos errores comunes. (L.-F. B.-P.)

MEDINA, F. DE B. DE, "La Compañía de Jesús y la minoría morisca (1545-1614)", *Archivum Historicum Societatis Iesu*, LVII, Roma, 1988, pp. 3-136.

Trabajo que trata de establecer cuál fue la posición real de la Compañía de Jesús ante la minoría hispano-musulmana. A partir de documentos conservados en el Archivo Romano de la Compañía, el autor estudia la obra de evangelización llevada a cabo por los jesuitas con los mudéjares y moriscos. Destaca el papel jugado por el jesuita morisco Ignacio de las Casas, que

preconizó un adoctrinamiento más realista de los moriscos basado en el conocimiento del árabe y del Islam, así como se señalan las distintas posturas ante la expulsión. (L.-F. B.-P.)

MONTANER FRUTOS, A., *El Recontamiento de Al-Miqdád y Al-Mayása*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988, pp. 234.

Edición y estudio de este manuscrito morisco perteneciente al conjunto de los hallados en Almonacid de la Sierra en 1884. Analizado desde una perspectiva lingüístico-literaria razonada, se estudia detalladamente el proceso narrativo del texto, deteniéndose en los temas y motivos que van incidiendo en él. Contextualización y filiación del texto entre la comunidad morisca aragonesa del último cuarto del XVI. Texto con aparato crítico, glosario y repertorio de motivos folklóricos recurrentes en el manuscrito. (L.-F. B.-P.)

PEYSSONNEL, J. A., *Voyage dans les régences de Tunis et d'Alger*, Paris, Editions la Découverte, 1986 (1838, Paris), pp. 270.

Entre 1724 y 1725 Jean-André Peyssonnel realizó un viaje por Túnez y Argelia, entonces regencias turcas; su primera ambición naturalista se vio superada por el espíritu curioso del hombre del XVIII. Estas cartas de Peyssonnel llegan a constituir un auténtico estudio etnográfico del norte de Africa, con el análisis del sistema político, religión, sistema social y etnias, distinguiendo entre "Turcs", "Maures", "Arabes bedouins", constituyendo los dos primeros las clases jerárquicas: los turcos y los descendientes de los moriscos. (L.-F. B.-P.)

RUBIERA MATA, M^a J., *Bibliografía de la literatura hispano-árabe*, Alicante, Universidad de Alicante, 1988, pp. 75 [Especialmente pp. 19-36, sobre la "poesía estrófica" y las jarchas en romance].

En este recientísimo manual bibliográfico, la profesora Rubiera Mata ofrece más de seiscientos títulos entre libros y artículos referentes a la literatura hispano-árabe, ordenados cronológicamente, salvo el capítulo II, en el que, como su nombre indica *Poesía estrófica andalusí*, impera un criterio temático. Capítulo de obligada consulta para todos aquellos que nos dedicamos a estas cuestiones. (T.F.)

VIDAL, J., *Quand on brûlait les morisques (1514-1621)*, Nîmes, 1986, pp. 270.

Estudio en el que se presenta globalmente el pulso que mantuvo la comunidad de los moriscos con la Inquisición. En una primera parte la autora describe la resistencia morisca a la

asimilación en todos los niveles: el jurídico, el de la vida cotidiana y -en situaciones de crisis- el de la rebelión armada. Después se investigan los mecanismos de la Inquisición, sus distintas tácticas y, por fin, sus condenas, destacando la figura del "morisco relajado", o enviado al brazo secular para ser quemado. Anexos documentales y gráficos. (L.-F. B.-P.)

VINCENT, B., *Minorías y marginados en la España del siglo XVI*, Granada, Diputación Provincial de Granada, 1987, pp. 286.

Colección de artículos que recogen las investigaciones que el autor ha ido llevando a cabo dentro del campo de la historiografía morisca, algunas desde perspectivas casi inéditas en España, como las referidas a la familia, el matrimonio, la circuncisión y el padrino entre los moriscos. Acudiendo a las fuentes documentales originales, nos ofrece también una concreta perspectiva de las relaciones con su entorno opresor: jesuitas e Inquisición, ofreciendo un penetrante análisis final del fenómeno del bandolerismo morisco. (L.-F. B.-P.)